



ЯЗЫК КОСТЕЙ

КЛИА КОФФ



INSPIRIA

Москва
2024

УДК 821.111-312.4(73)
ББК 84(7Coe)-44
К74

Clea Koff
FREEZING

Freezing © by Clea Koff, 2011.
By agreement with Pontas Literary & Film Agency

В оформлении переплета использованы фотографии:
© Martina Kieselbach. ANTIVAR, Kai Malter / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Кофф, Клиа.

К74 Язык костей / Клиа Кофф ; [перевод с английского
Е. С. Никитина]. — Москва : Эксмо, 2024. — 320 с. —
(Ток. Внутри жертвы. Триллеры о судмедэкспертах).

ISBN 978-5-04-190899-7

Нетрезвый водитель врезался в фургон на автостраде Лос-Анджелеса. Обычное дело. Вернее, было бы обычным, если бы фургон не скрылся с места происшествия, а из него в результате столкновения не выпали... замороженные части человеческого тела. Или тел. Агент ФБР неофициально обращается за помощью к судмедэкспертам-антропологам Джейн Холл и Стили Ландер, чье частное агентство занимается криминалистической экспертизой неопознанных трупов.

Джейн и Стили — великолепные знатоки своего дела. Они быстро устанавливают, что телесные фрагменты принадлежат сразу нескольким женщинам. Причем личность одной из них возможно установить по хирургической пластине в плечевой кости. Эта удачная зацепка способна существенно продвинуть поиски того, кто убил и расчленил жертв. Однако эйфории вскоре суждено развеяться: уникальные навыки Джейн и Стили приводят их слишком близко к убийце...

УДК 821.111-312.4(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Никитин Е.С., перевод на русский язык,
2023

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

ISBN 978-5-04-190899-7

Посвящается ЛМХ

День первый

Вторник

1

Легкий ветерок усиливал аромат разогретого эвкалипта. Джейн перевела взгляд с офицера Калифорнийского дорожного патруля на деревья, стоящие в полуквартале от того места, где они свернули на 101-е шоссе. И снова посмотрела на офицера. Тот слушал рацию сквозь помехи, скользя взглядом по подвеске «Джипа», по заднему сиденью с парой ящиков с инструментами и вновь по стройной фигурке Стили на водительском сиденье. Ее рука небрежно лежала на рычаге передач, лицо было скрыто козырьком выцветшей розовой бейсболки.

— Вы и есть те самые специалисты? — поинтересовался офицер, жестом подзывая их сопровождающего.

В нескольких футах загрохотал патрульный мотоцикл. Мотоциклист затормозил перед ними и оглянулся. Из-под шлема и солнцезащитных очков виднелась только нижняя часть лица, но было ясно, что выражение у него серьезное. Стили махнула рукой, и мотоцикл тронулся.

Они следовали за его зигзагами, огибая седаны дорожного патруля, которые образовали целый лабиринт на парковке возле здания компании «Санкист». В северо-западном углу парковки мотоцикл отъехал в сторону, оставив их перед целой стеной темно-синих «Шевроле Субурбан». Стили

7

остановила «Джип». «Субурбаны» стояли неподвижно, но моторы гудели, а фары светились. Обе женщины замерли, ожидая увидеть хоть какое-то движение за темными тонированными стеклами. Но ничего не произошло.

Стили тоже не выключила двигатель.

— Будь это Буэнос-Айрес года эдак семьдесят восьмого, пришлось бы уносить ноги.

Джейн что-то пробормотала в знак согласия и поправила солнцезащитные очки, пытаясь удержать ими волны непослушных волос, которые вздыбились и превратились черт знает во что, когда «Джип» с открытым верхом подпрыгивал на ухабах. И наклонилась завязать двойные узлы на шнурках ботинок.

Стили внезапно заглушила двигатель:

— О, вижу твоего парня.

Джейн замерла над вторым шнурком, но удержала равновесие.

— Он не мой парень.

— Он уже близко, и... Да, похоже, совсем не изменился: все тот же шатен с нахмуренным лбом, зелеными глазами и ухмылкой, по-прежнему пять футов одиннадцать дюймов роста, по-прежнему парень из разряда «не-знаю-что-там-внутри-но-заверните-мне».

Джейн удивленно выпрямилась, уверенная, что Стили преувеличивает. Но нет. Издалека спецгент Скотт Хьюстон казался совсем не изменившимся с тех пор, как они в последний раз виделись в Куантико¹ пять лет назад. Джейн посмотрела на снявшую бейсболку Стили. Ее короткая прерывистая стрижка наглядно демонстрировала, что седина у блондинок бывает не только над ушами, из-за чего Сти-

¹ Город в штате Вирджиния, где расположены главный учебный центр и главная криминалистическая база ФБР. — *Здесь и далее, если не указано иное, — прим. пер.*

ли еще в молодости получила свое прозвище¹. Сама Джейн ощущала себя не на тридцать пять, а на все шестьдесят пять и считала, что это сказывается и на внешности. Внезапно смутившись, она вышла из «Джипа» как раз в тот момент, когда Скотт подошел к машине. Джейн заметила, как он быстро оглядел ее с головы до ног. Они не сказали друг другу ни слова и медленно пожали руки.

— Неплохо, — наконец произнес он.

Она удивленно улыбнулась.

— Ты тоже не так уж плохо выглядишь.

Скотт скривился в легкой усмешке.

— Я имел в виду, как быстро вы добрались. С превышением скорости, да, Стили?

Он наконец выпустил руку Джейн и повернулся к Стили, которая обошла «Джип» с другой стороны.

— Так нужна помощь или нет, Хьюстон? — Она быстро пожала ему руку.

Он улыбнулся.

— Пойдемте. Познакомлю вас со своей командой.

Джейн и Стили, захватив из машины ящики с инструментами, направились следом к крайнему «Субурбану». Кучка из четверых мужчин тут же распалась; они опустили планшеты и откашлялись. Трое были одеты в форму, похожую на спецназовскую, и Скотт представил их как «зверюг» из Отдела кризисного управления ФБР, которые отвечают за сохранность улики. Затем он кивнул в сторону женщин:

— Это Джейн Холл и Стили Ландер. Они руководят агентством «Тридцать два — один», которое проводит криминалистическую экспертизу пропавших без вести. Сравнивают их с неопознанными трупами или с живыми людьми. Я вызвал их, потому что они антропологи-криминали-

¹ Англ. Steelie — «стальная», т. е. в данном случае «стального цвета».

сты и к тому же сведущи в стоматологии. Стили втройне опасна: она еще и юрист, поэтому будьте пайиньками. Они определят, человеческие ли останки у нас на руках, так что полагаемся на них. Ясно?

Все вежливо покивали. Потом Скотт объявил, что ему нужна минутка: проинструктировать вновь прибывших. «Зверюги» очистили территорию, но один человек, которого Скотт еще не представил, остался стоять, расставив ноги и сцепив руки так, что ткань костюма слегка натянулась на мускулистых руках. Джейн заметила, что у него почти такая же смуглая кожа, как и у нее, но волосы темные и прямые, а глаза... Она отвела взгляд. Он заметил, как она смотрела на него.

— Мой напарник, спецгент Рамос, — представил Скотт.

Джейн вздрогнула.

— Эрик? Эрик Рамос?

Тот шагнул вперед, чтобы пожать ей руку.

— О-о-о, и что же он обо мне наговорил?

— Нет, я имею в виду... Приятно познакомиться.

— Что ж, Скотт. — Эрик взглянул на него, когда тот повернулся, чтобы представить Стили. — Я верну должок позже.

— Ладно, давайте начнем, — предложил Скотт. — У нас автомобильная авария около пяти утра на сто первом шоссе прямо на этом месте, у нас за спиной. Машина виновника наехала на боковое ограждение и частично разворотила его. Парень попытался избежать обвинения в вождении в нетрезвом виде, рассказав дорожному патрулю, что врезался сзади в фургон и был вынужден повернуть, чтобы избежать столкновения с трупом.

— Труп лежал на дороге? — спросила Джейн.

— Нет, в том-то и дело. Парень уверяет, что труп выбросило из фургона, в который он врезался. Он случайно

приметил этот фургон еще раньше, потому что на номерном знаке нарисован персик, а парень как раз перебрал персикового шнапса.

— Номерной знак с персиком, — задумчиво протянула Стили. — Джорджия?¹

— В точку. В общем, трупа не обнаружено, но полиция говорит, что ограждение разворотило парню спереди всю машину. Если что-то и вывалилось, то на обочину: к северу здесь заросший овраг. Полицейские оцепили местность, как только их фонари засекли фрагменты того, что, по их мнению, может иметь БП².

Джейн посмотрела в сторону оврага.

— И сколько фрагментов?

— Пока не знаем, — ответил Эрик.

— Ладно, — медленно произнесла Стили. — Не хочу показаться незаинтересованной, но почему вы так настаивали, чтобы вызвали именно нас? Почему не Рудина или Свитцера? Это же по их части.

— Офис коронера не смог выделить нам Рудина из-за расследования дела о крематории, а Свитцер сейчас в свадебном путешествии. Но... это не всё. — Скотт скрестил руки на груди и глубоко вздохнул, подняв глаза вверх.

Джейн взглянула на Эрика. Тот сосредоточенно изучал трещину на асфальте под ногами.

Вздохнув еще раз, Скотт признался:

— У нас с Эриком есть нераскрытые дела, связанные с расчлененкой. В Джорджии. Все женщины, пока никто не опознан. Есть версия, что это связано с исчезновением нескольких проституток в Атланте и окрестностях. Мы предположили, что это дело рук одного маньяка, а не разных клиентов, которые просто не захотели оплачивать секс-услуги.

¹ Персиковый штат — официальное прозвище Джорджии.

² Биологическое происхождение.

Джейн посмотрела Скотту в лицо:

— Ты мне об этом никогда не рассказывал.

Он отвел взгляд.

— Нашего тогдашнего босса версия не убедила, и он свернул расследование, — вмешался Эрик. — Поимка этого преступника стала для нас чем-то вроде поисков Святого Грааля. Потом нас перевели в Лос-Анджелес, а убийца до сих пор на свободе.

— А почему вы считаете, что фрагменты в овраге связаны с теми делами в Джорджии? — поинтересовалась Стили.

— Если останки человеческие, то они расчленены тем же способом. И транспорт такой же: многие свидетели вспомнили, что пропавших в Атланте женщин в последний раз видели садящимися в фургон.

— Когда сегодня утром калифорнийский дорожный патруль сообщил, что в аварии замешан фургон с номерами штата Джорджия, мы раскинули мозгами и забрали дело себе, — добавил Скотт. Наконец он встретился взглядом с Джейн. — Поэтому утром тебе и позвонили.

Джейн медленно кивнула.

— Значит, вы хотите, чтобы мы подтвердили, принадлежат ли фрагменты человеку или нет, и определили пол? Или еще что-нибудь? Потому что это уже не в нашей компетенции. Мы имеем дело с родственниками пропавших, а не с трупами.

— Вы когда-нибудь замечали, что фитиль проходит через всю свечу? — поинтересовался Скотт.

Джейн нахмурилась: а это при чем?

— Она не будет гореть, если фитиль не проходит через всю свечу. Вот почему ее можно поджечь с любого конца, — еще раз объяснил Скотт.

— И к чему это ты?

— Он хочет сказать, что все мы делаем одно дело, просто подходим к нему с разных сторон, — вмешался Эрик. —

Вы пытаетесь идентифицировать личности пропавших без вести, а мы — их тела. И я слышал от Скотта, что вы обе долго работали для ООН. И сделали больше, чем положено. Если кто-то и имеет право участвовать в этом деле, то это вы.

— Что ж, — подытожил Скотт. — Сможете это сделать?

Джейн и Стили кивнули, и Скотт подозвал одного из «зверюг». Тот подошел, держа в руках тонкие нейлоновые ремни с зажимами на концах. Он заговорил басом, представившись агентом Вайсом:

— Когда мы доберемся до места, вы сами поймете, что лучше всего подняться туда с помощью лебедки. Давайте я помогу вам одеться? — И развернул ремни, демонстрируя, что они сплетены в сбрую, по форме напоминающую трусы.

Стили шагнула вперед, забралась в машину и оперлась на плечо Вайса для равновесия.

— Знаешь, Скотт, тебе необязательно было затевать все эти хлопоты только для того, чтобы увидеть меня в нижнем белье.

Эрик подавил удивленный смешок:

— Погодите, ребята, как давно вы друг друга знаете?

— Еще с тех пор, как Хьюстон носил подгузники, — отозвалась Стили.

— Не подгузники, — поправил Скотт. — Я был курсантом. И носил обмундирование.

— Но у тебя был учебный пистолет?

Эрик посмотрел на напарника:

— Она о тех красного цвета, которые нам выдавали в Куантико?

— Это было задолго до тебя, Рамос. — Скотт взглянул на Джейн. — Ты не можешь ее приструнить?

— Нет, — ответила Джейн, влезая в свою сбрую. — Не могу.

Стили уже завладела вниманием Эрика:

— Когда мы с Джейн учились в Куантико, то видели, как одноклассница Скотта проводила полусекретную операцию по похищению его ствола.

Эрик смотрел на Скотта во все глаза.

— Из заднего кармана штанов?

— У нее ничего не получилось, — скромно заметил Скотт. — А потом я спер ее ствол.

— Ага! — подтвердила Стили. — А она заорала ему из другого конца бара, как будто они в управлении НАСА: «Хьюстон! У нас проблема!» А он...

— Дальше Эрику неинтересно, — перебил Скотт. — Ты готова, Джейн?

Вслед за патрульным офицером они дошли до края парковки, перелезли через низкую бетонную стену, спустились в овраг и пошли по его дну. За границей владений «Санкист» овраг сузился и стал гуще: он зарос эвкалиптами, барвинками, там и сям валялись обрывки пластиковых пакетов. Было темно и прохладно, хотя солнце еще не закатилось. Группа шла молча.

Полицейский сбавил скорость и окликнул их, указывая влево — туда, где обочина вела к шоссе:

— Останки там, наверху. Мы обозначили периметр флажками. Склон крутой и скользкий. — Он отодвинулся, уцепившись за ствол дерева.

Джейн и Стили отошли в сторону, пока «зверюги» занимались своим делом. Затем Скотт повернулся к антропологам:

— Что ж, «Тридцать два — один», расскажите, что там у нас.

Обе женщины прошли вперед, щелкнув кнопками фонариков. В ответ раздались такие же щелчки: остальные последовали их примеру. Секунд десять они осматривали насыпь снизу. Коричневые мокрые листья, на них — что-то бледное, влажное, с красными пятнами.

— Да, останки человеческие, могу определить это прямо отсюда, — объявила Джейн.

— В таком случае, — предложил Скотт, — разрешаю вам взглянуть поближе.

Вайс пристегнул их ремни к спусковому тросу и проверил все соединения. Как только Джейн и Стили встали рядом, он начал поднимать лебедку, и женщины вскарабкались по склону. Подобравшись к останкам, они склонились над ними, рассматривая под разными углами.

— Мы не будем ничего трогать, потому что вам, ребята, сначала придется всё подробно сфотографировать, хорошо? — крикнула Стили сверху вниз.

— Десять-четыре¹, мэм, — ответили ей.

— Что ж, — пробормотала Джейн Стили. — Вижу две руки, от плеча и ниже, все пальцы на месте. Часть бедра и колено... Левое. Ты это видишь?

— Да, и еще туловище. Здесь всё мокрое.

— Мокро только вокруг останков? Или это роса?

Обе огляделись. Все вокруг было сухим и пыльным, как и положено летом в Южной Калифорнии.

— В чем дело? — спросила Джейн. — Останки явно не свежие, но не похоже, что они разлагаются.

— Тут другое, — возразила Стили. — Послушай. Слышишь?

Она подняла руку, и Джейн замерла, склонив голову набок. В промежутках между шумом машин на трассе над ними послышался отчетливый звук. *Кап, кап... кап... кап, кап.* А потом у них на глазах в разрезе левого колена выступила красная капелька. Переливаясь, она повисла в воздухе и упала вниз, на подстилку из листьев.

— Не разлагаются... — сказала Стили. — А размораживаются.

¹ Кодовое выражение, означающее «вас понял».